

2013 年南开大学 357 英语翻译基础考研试题（回忆版）

本试题由 kaoyan.com 网友 adamjp 提供

【英语翻译基础】

一、英汉互译

RCEP, Royal Commission on Environmental Pollution 皇家环境污染委员会

a bull market, 牛市, 价格上涨的市场

Russian ruble, 俄罗斯卢布

anti-dumping, 反倾销

stock in trade, 库存, 存货

paid on delivery, 货到付款

unanimous vote, 全票通过

carbon footprint, 碳足迹

recursive function, 递归函数

provisional agenda, 临时议程

ready-made garment, 成衣

United Nation secretariat, 联合国秘书处

Global Environment Facility, 全球环境基金

International Refugee Organization, 国际难民组织

The World Travel and Tourism Council, 世界旅行和旅游理事会

种族歧视, race discrimination

就职演说, inaugural speech

和谐共赢, harmonious and win-win

文化事业, cultural undertakings

全民健身, nationwide fitness programs

本地化服务, localization services

产能过剩行业, industries with excess capacity

放宽市场准入, liberalize market access

自主创新能力, capacity for independent innovation

载人航天飞行, manned space flight

促进生态修复, promote ecological restoration

公共卫生体系, public health system

科技成果产业化, industrialization of scientific and technological achievements

多语言跨文化交际, multi-language cross-cultural communication

古为今用, 洋为中用

make the past serve the present, to make foreign things serve China

二、英译汉:

As long as there is class division and social inequality, Karl Marx will be the most relevant social thinker of the twenty-one century.

三、汉译英:

科学家们花了 300 年的时间, 通过做实验并进行计算, 才确定了光在真空中惊人的传播速度: 每秒钟 186, 282 英里 (约折合 299, 784 公里)。

It took 300 years of experiment and calculation to pin down the speed at which light travels in a vacuum: an impressive 186, 282 miles per second.

光在空气中的传播速度比真空中稍慢一点。实际上在一些极度的实验中, 已经可以把光减速到犹如爬行, 甚至可以使其看起来象是在后退。但是在我们日常生活所遇到的尺度范围中, 光传播得极快, 以致于我们感觉周围的一切都是实时发生的。

Light will travel slightly slower than this through air, and some wild experiments have actually slowed light to a crawl and seemingly made it go backward, but at the scales encountered in our everyday lives, light is so fast that we perceive our surroundings in real time.

抬头仰望夜空, 这种错觉就开始站不住脚了。

Look up into the night sky and this illusion begins to falter.

“光从那里到达地球需要时间, 所以‘那里’越远, 光离开那里的时间也就越早, 因此我们在某个时刻看到的所有天体都是过去的情形。”

"Because light takes time to get here from there, the farther away 'there' is the further in the past light left there and so we see all objects at some time in the past."

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆，仅供参考，纠错请发邮件至 suggest@kaoyan.com。

